



Mga Bayarin

Serbisyo ng Pahinga sa Tirahan (paniningil sa bayarin noong Disyembre 2021)

Mga lugar sa Pangangalaga at Atensiyon at Kinontratang Tahanan:
\$62 kada araw

Mga lugar ng Pag-aalaga sa Tahanan:
\$72 kada araw

Nakadepende ang rate ng mga bayarin sa uri ng serbisyo, at maaaring baguhin nang taunan.

Fees

Residential Respite Service (fee-charging as at December 2021)

Care-and-Attention and Contract Home places:
\$62 per day

Nursing Home places:
\$72 per day

The rate of fees depends on the type of service, and may be revised annually.



Mga Bayarin

Serbisyo ng Pahinga sa Araw (paniningil sa bayarin noong Disyembre 2021)

Mga Sentro ng Pangangalaga sa Araw / Yunit para sa Matatanda: \$41.5 kada araw

Nakadepende ang rate ng mga bayarin sa dami ng mga araw ng serbisyo, at maaaring baguhin nang taunan.

Fees

Day Respite Service (fee-charging as at December 2021)

Day Care Centres / Units for the Elderly: \$41.5 per day

The rate of fees depends on the number of service days, and may be revised annually.

Mga Serbisyo sa Pahinga para sa Matatanda

Eligibility Criteria

Elderly persons are considered eligible for respite services if they are:

- Aged 60 or above;
- In need of general personal care and / or limited nursing care;
- Suitable for communal living, e.g. without aggressive or violent behaviour; and
- Not suffering from contagious disease.



Mga Pamantayan sa Pagiging Karapat-dapat

Itinuturing na karapat-dapat ang matatanda para sa mga serbisyo ng pahinga kung sila ay:

- May edad 60 pataas;
- Nangangailangan ng pangkalahatang personal na pangangalaga at / o pangangalaga sa limitadong pag-aalaga;
- Angkop para sa komunal na pamumuhay, hal. walang agresibo o marahas na pag-uugali; at
- Walang nakahahawang sakit.



Mga Serbisyo sa Pahinga para sa Matatanda Respite Services for Elderly Persons

Respite Services for Elderly Persons

Mga Serbisyo sa Pahinga para sa Matatanda

Nagbibigay ang mga serbisyo ng pahinga sa matatanda na nakatira sa komunidad ng pansamantalang pangangalaga sa araw o pangangalaga sa tirahan. Nagbibigay sila ng tulong para sa mga tagapag-alaga para magkaroon sila ng mga pansamantalang pahinga o tugunan ang iba pang bagay kung kinakailangan. Layunin nila na hikayatin at tulungan ang matatanda na magpatuloy na mamuhay sa komunidad sa loob ng mahabang panahon hangga't maaari.

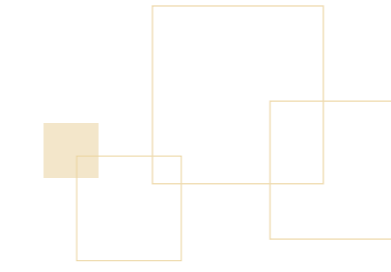
Respite services provide elderly persons living in the community with short-term day care or residential care. They provide relief for carers so that they may take short-term breaks or attend to other matters when required. They aim at encouraging and helping elderly persons to continue living in the community for as long as possible.

Respite Services for Elderly Persons

Mga Uri ng mga Serbisyo ng Pahinga para sa Matatanda at Aplikasyon

Serbisyo ng Pahinga sa Araw

- Ibinibigay ang serbisyo sa lahat ng may subsidiyang sentro ng pangangalaga sa araw / yunit para sa matatanda (mga DE / mga DCU). Para sa listahan ng mga yunit ng serbisyo, i-browse ang homepage ng SWD sa www.swd.gov.hk.
- Ang pagbibigay ng serbisyo ay mula 8:00 a.m. hanggang 6:00 p.m. mula Lunes hanggang Sabado. (Nagbibigay ng serbisyo sa mga pinalawig na oras ang mga indibidwal na sentro / yunit.)
- Hindi kailangang suriin ang mga gumagamit ng serbisyo ng pahinga sa araw sa ilalim ng Pamamaraan ng Pagsusuri sa Pangangailangan para sa Na-standardize na Pangangalaga para sa mga Serbisyo sa Matatanda. Puwedeng direktang lumapit ang matatanda o kanilang mga tagapag-alaga sa mga DE / DCU para sa pagtatanong at aplikasyon. Maaari ding humiling ang mga aplikante ng mga referral sa pamamagitan ng mga Sentro ng Integrated na Serbisyo para sa Pamilya / Sentro ng mga Integrated na Serbisyo, Yunit sa mga Medikal na Panlipunang Serbisyo, Pandistritong Sentro ng Komunidad para sa Matatanda at Sentro ng Matatanda sa Kapitbahayan.



Types of Respite Services for Elderly Persons and Application

Day Respite Service

- Service is provided by all subsidised day care centres / units for the elderly (DEs / DCUs). For the list of service units, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.
- Service provision is from 8:00 a.m. to 6:00 p.m. from Mondays to Saturdays. (Individual centres / units provide extended hours service.)
- Users of day respite service do not need to be assessed under the Standardised Care Need Assessment Mechanism for Elderly Services. Elderly persons or their carers can approach DEs / DCUs direct for enquiry and application. Applicants may also request referrals through Integrated Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units, District Elderly Community Centres and Neighbourhood Elderly Centres.

Mga Uri ng mga Serbisyo ng Pahinga para sa Matatanda at Aplikasyon

Serbisyo ng Pahinga sa Tirahan

- Ibinibigay ang serbisyo sa mga may subsidiyang tahanan sa pangangalaga sa tirahan para sa matatanda (mga RCHE), mga kinontratang tahanan, at mga pribadong tahanan na nakikilahok sa Pinahusay na Iskema ng Biniling Lugar (mga tahananang EBPS).
- Para sa listahan ng mga tahanan na nagbibigay ng mga itinalagang lugar para sa serbisyo ng pahinga sa tirahan, i-browse ang homepage ng SWD sa www.swd.gov.hk.

Para sa mga pagpapareserba:

- Maaaring direktang lapitan ang caseworker ng mga yunit ng serbisyo sa kapakanan (kasama ang mga Sentro ng Integrated na Serbisyo para sa Pamilya / Sentro ng mga Integrated na Serbisyo, Yunit ng mga Medikal na Panlipunang Serbisyo at yunit ng mga serbisyo para sa matatanda) para sa paggawa ng mga referral sa mga tagapagkaloob ng serbisyo.
- Maaaring planuhin nang maaga ng mga aplikante at magpareserba para sa serbisyo ng pahinga sa tirahan, na may maximum na kabuuang tagal ng pananatili na 42 araw sa loob ng isang taon.

Para sa agarang pangangailangan ng serbisyo mga oras na walang opisina*:

- Maaaring direktang lapitan ang mga tahananang EPBS na nagbibigay ng mga itinalagang lugar para sa serbisyo ng pahinga sa tirahan para sa tulong.
- Maaaring i-refer ng mga RCHE ang mga tinanggap na matatanda sa mga panlipunang manggagawa ng mga yunit ng serbisyo sa kapakanan para sa serbisyo ng follow up kung kinakailangan.
- * Ang mga oras na walang opisina ay (i) Lunes hanggang Sabado, mula 5:00 p.m. hanggang 9:00 a.m. ng sumusunod na araw, at (ii) Linggo at mga Pampublikong Pista, mula 9:00 a.m. hanggang 9:00 a.m. ng sumusunod na araw.

Pagtatanong tungkol sa mga bakante sa itinalagang serbisyo ng pahinga sa tirahan:

- Maaaring gumamit ng “Sistema ng Pagtatanong sa Bakante para sa Serbisyo ng Pahinga sa Tirahan para sa mga Taong may Kapansanan, Serbisyo ng Pahinga sa Tirahan para sa Matatanda” at Pang-emergency na Pagbibigay ng Lugar para sa Matatanda” sa www.vesrrsep.swd.gov.hk para tingnan ang impormasyon sa bakante ng mga itinalagang lugar sa pahinga sa tirahan para sa aplikasyon.



(Kung magkakaroon ng hindi pagkakatugma sa pagitan ng isinalin na bersyon at ng Ingles na bersyon, ang Ingles na bersyon ang susundin.)

Types of Respite Services for Elderly Persons and Application

Residential Respite Service

- Service is provided in subvented residential care homes for the elderly (RCHEs), contract homes, and private homes participating in the Enhanced Bought Place Scheme (EBPS homes).
- For the list of homes providing designated places for residential respite service, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.

For making reservations:

- May directly approach the caseworker of welfare service units (including Integrated Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units and elderly services units) for making referrals to the service providers.
- Applicants may plan in advance and make reservations for the residential respite service, with a maximum accumulative duration of stay of 42 days within a year.

For having urgent service need during non-office hours*:

- May directly approach the EPBS homes providing designated places for residential respite service for assistance.
- The admitted elderly persons may be referred by the RCHEs to social workers of welfare service units for follow up service if needed.
- * Non-office hours are (i) Mondays to Saturdays, from 5:00 p.m. to 9:00 a.m. of the following day, and (ii) Sundays and Public Holidays, from 9:00 a.m. to 9:00 a.m. of the following day.

Enquiry about vacancies in designated residential respite service:

- May make use of the “Vacancy Enquiry System for Residential Respite Service for Persons with Disabilities, Residential Respite Service for the Elderly and Emergency Placement for the Elderly” at www.vesrrsep.swd.gov.hk to check the vacancy information of designated residential respite places for application.

